

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

SANTA FE

160

RECONQUISTA

Maestro CLELIA MOGLIA

Escuela N° 44

Fojas 11

OBSERVACIONES

Localidad: Becanquinta (Dpto. General Obligado)

Expenda: N.º 4/2

Remite: Cheliquilla - Belia Moglia -
de padre a hijo.

Remedios

La quemadura se cura, tomando el agua que resalte de la chullinca, de los litos de mar, con el zumo de una demajuvana vieja.

Para curar los dolores de pintura, se procede en la forma siguiente: la persona atacada por el mal, va a un negocio y compra un par de alpargatas. Las desna y le quita las cintas. Sale del negocio, y deja las alpargatas como por obvido. Las pinta las usa y las ata alrededor de la pintura, dejándole la ropa. El mal queda curado en poco tiempo, quedando con él, la persona que se despidió de las alpargatas.

Al levantarse, y sin haber tomado nada, se empieza a darse la boca, debe hacerse tres cruces con saliva, sobre los puñetes, para evitar el crecimiento y dolor de ellos.

Para tirar de cuero de lobo, atada a la pintura, quita los dolores de esta, llevándola hasta tanto desaparezca el mal.

El rematino se quita, llegando en el bolsillo del lado que se tenga el mal, una papa con los puñetes de hilo de cobe.

Se quita que los niños coman tierra, sudores de comer, tierra de cementerios.

Las verrugas desaparecen, contándoles y escribiendo con tiza blanca su número, en la chisenea de la cocina.

Localidad : Guacuzuita (Depto General Obligado)
 Escuela : N.º 44
 Remite : Chichabueña
 de padre a hijo.

Supersticiones

El picaflores, cuando entra en una casa, anuncia la llegada de una persona querida, muy querida.

La tocacrita, al costurir su mudo en los techos de la galería de una casa, o en cualquier otro lugar de ella, es augurio de aumento de fortuna, y vida próspera y feliz.

El pitocúil y la lechuga, cuando revolotean constantemente alrededor de un hogar, aseguran la pérdida de un miembro de familia.

Los spatos siriri, al pasar de noche en bandadas, son indicio de ocidente.

El tero-tero, anuncia visita, cuando grita tres veces. Un gallo blanco que grita delante de la puerta de la cocina, anuncia visita.

El pato borrado, cuando florece, es indicio de próxima lluvia.

La víspera del día de San Juan, se planta un diente de ajo. Si sale un solo brote, la persona que lo ha plantado se casará con un hombre joven y elegante, y si sale con muchos brotes, se casará con un pinto lleno de hijos.

Cuando se pega una brasa en la pava, llegará una visita muy habladora.

Para hacer que se vaya una visita, es suficiente colocar un puñado de sal, debajo de la silla que ésta ocupa.

Las manchas blancas de las uñas, significan: en el dedo pulgar: amor; en el índice: dolor; en el mayor: regalo; en el anular: carta; en el meñique: viaje.

El gato al lavarse la cara, anuncia visita, que vendrá del lado que el animal ocupa la pátina.

Los anillos usados en el dedo índice, apresuran la desaparición

Localidad: Guacamayá (Septo General Obligado)
 Escuela: No 41
 Garantante: Celia Maglia
 De padres a hijos.

La redida M^o

Yo voy sin rumbo, tal vez peregrino
 Cual hoja marchita que el viento arrojé.
 Yo voy a ausentarme, siguiendo el destino
 Que Dios como a todos a mí levalé.

Que triste es amigos, tener que ausentarse
 De aquello que uno ama con tanto interés,
 Tener que ausentarse y dejar sus amores,
 Sin poder una volver otra vez.

Adios dulces amigos, adios cariñosos
 Quisiera que oyerais mi última voz,
 Quisiera abrazaros, más me es doloroso,
 Al verlas y decirles, mi último adios.

Luz

Localidad: Tecuaniquista (Estado General Allende.)
 Granja: N° 111
 Benéfico: Clelia Guojia
 de padre a hijo.

Auto

Tengo en mis pagos
 Tengo en mis pagos una querida, ^{IV}
 En esas tierras que veo allí
 Un rancho hermoso donde yo vivo,
 Todo cubierto de arayaipal.

Y además tengo para recreo
 Flacos y montes para cazar
 Y el arroyuelo que cuando corre,
 hue lo en terreno para pescar.

En esas noches de primavera
 Cuando leutados bajo el cubil,
 Y sin más luz que me iluminen
 hue las miradas que me des tú.

Sin más avaros que las estrellas,
 Sin más testigo que el mismo Dios
 Quiero decirte, divina querida
 hue lo ese el rancho para los dos.

Auto

Sociedad - Granjusta (Dpto. General Obligado)
 Escuela: N° 14
 Genitente: Felicitas
 Transmitido de padres a hijos.

Refranes populares

No te pierdas, dijo fiero, en lágrimas de mujer, ni en la serpiente del sereno.

Audar pato.

El interés rompe el paso.

No come huevos, por no tirar la cáscara.

Si la pique como hadazo de pardo.

Más descausado que gallo tuerto.

A buen hambre no hay pan duro.

No por mucho madrugas, se amanece más temprano.

Licero como la tortuga.

Más de piedad, pumelo de tonto.

Lágrimas de cocodrilo.

Más vale estar solo, que mal acompañado.

Con el santo alegre, y el corazón llorando.

Se van los bueyes.

Hacer una ganohada.

Como bola en manija.

Entre la espada y la pared.

Más vale lo malo conocido, que lo bueno por conocer.

Calentar la pava, para que otro tome mate.

A otro perro con ese hueso.

Comenzo los bueyes con que ara.

Se le han fregado las tabanas.

No hay salado sin sal, ni jorco sin amor, ni vieja sin dolor.

Pobre come pan que no le amara.

Pobre es el diablo que perdió la gloria.

Verde como las hojas de un árbol.

Más largo que esperanza de pobre.

El que nada no le ahoga.

Niejos son los trapos.
Duro como el ladrado.
Cara de mousea muerta.
A mi mamá.
Como la gallina sin hacerla gútar.
Ni en caudía de talas.
Como macarrón de policía, amaneido su sus pelorio.
Coulromado pero contento.
Como las flores: marchitas pero olorosas.
Al tute como un gorriño, y con la cara llua de tise.
Como perdido en la majada.
Se dieron el esquinazo.
Como queso a los macarrones.
Porque te quiero, te aporreo.
Mas viejs que andar a pie.
A buen hambre, no hay pan duro.
Fempieron los platos.
Cosa robada, es de poca duradera.

Localidad: Guacuzima (Dep. General Obligado)
 Expediente N.º 157
 Expediente Guacuzima
 Narrado por Guacuzima, actual habitante del pueblo,
 de 63 años de edad.

Avance de los indios al pueblo de Guacuzima, en el año 1858
 Los indios, tobas y guaraníes, habrían la parte Norte y Sur,
 respectivamente.

Obligado, General de las tropas, tenía los fuertes establecidos
 en la parte Norte. Las tropas estaban formadas por hombres armados
 que se llamaban baguacand, al mando de Castro, Mellano,
 y otros.

En la noche del 15 de Septiembre, mientras todo el pueblo
 descansaba, los tobas avanzaron por el Norte, para tomar
 posesión del fuerte. Los tobas debieron dirigirse hacia aquel
 lugar para defenderlo. Una fuerte neblina, acompañada de
 una fina lluvia, hizo que los indios no pudieran de-
 fenderse, pues el arco que usaban como arma, se les
 desmenuzó debido a la lluvia. Esto favoreció a los pobladores,
 pues de lo contrario, los indios hubieran hecho grandes estragos.

Mientras las tropas defendían la parte Norte, los indios
 del Sur, avanzaron y llegaron a la plaza. Allí dieron muerte
 al mercader, seorti, que aquella noche descansaba, para
 al otro día efectuar sus ventas, apoderándose de todas sus mer-
 cancias. Trabajaron bastante atentos a que las tropas es-
 taban defendiendo la parte Norte. Cuando estas regresaron,
 no quedaba nada de lo que dejaron antes de partir.

Los indios fueron perseguidos. Cuando se hicieron
 el cacique y paraco por el pueblo, amarrado por un ca-
 ballo.

Fue el último avance que los indios hicieron al pueblo
 de Guacuzima.

Localidad : Yacouquista (Puesto General Ullizado) 7
Cruce : N° 177
Remitente : Celia Luoglia
de padres a hijos.

Topla

Es al punto la lanzada,
Cuando el flete está lerdón
Bds, lo toplan al botón
Estando la chiipa apajada,
El pds listo no ve nada,
Mirando en la obscuridad
Hasta el pato y el chaja,
Quieren cantar y no pueden
Y los hombres que uacan hontos,
Entre los remedios numeran.

Fin

Localidad: Ipacuzimá (Pueblo General Obligado)
 Escuela: N.º 74
 Genitente: Clara Plucio
 de padres a hijos

Utilidad de ciertas plantas y animales.

Las hojas de la bita, deshojadas, de la membrana fina que las recubre, curan las enfermedades de la piel, frotándolas fuertemente sobre la parte afectada.

Las enfermedades del corazón se curan tomando infusiones preparadas con las hojas de cauteri.

Las nubes de la vista desaparecen después de caer en el órgano afectado, la laguna que encierra la flor de Santa Lucía.

Se evita la caída del cabello, lavándose la cabeza con agua preparada con hojas de laurel dorado y raíz de acoba dura.

Una hoja de acoga, untada con grasa de pavo, cura la papera.

Las fricciones fuertes y repetidas con grasa de yacaré, curan el reumatismo en la espina dorsal.

Los dolores de las extremidades inferiores se curan en la forma siguiente: durante los meses, el primer Viernes y Martes de cada mes debe darse baños con agua de artemisa mezclada con sal. Luego se da una fricción con grasa de dingo, y el mal queda curado.

Las fracturas de los huesos se curan colocando sobre el hueso fracturado una sutura compuesta por jalón de larva y cenizas de hueso de un pavo negro.

La sangre que brota de la cresta de un gallo negro, pasada por las uñas de los pies, evita que estos sufran durante el período de la reñición.

El dolor de muela se quita, colocando durante una noche una espiga de ajo, sobre la muela del lado donde duele la muela.

Las enfermedades de la sangre se quitan, tomando

durante el invierno, infusiones de cola de caballo.

El agua que se obtiene haciendo hervir durante una hora, la raíz de alga, cura las afecciones del hígado.

La grana de guinea, colocada repetidas veces sobre el orificio, cura las uretritis.

La cocción de una muña cocada, se apresura, colocándola sobre la eris, una gota de lamiu.

La fiebre en los niños, desaparece atándole al cuello, una cinta con un zajo de uña.

Localidad: Guaymas (Dep^{to} General Obligado)
Cajuela: No 17
Requerente: Celia Lucila
de padre a hijo

Observaciones Populares
Una tenora va de la sala a la cocina, haciendo siete-fués,
como la gallina.

(La cocoba.)

Como soy así me quedo, pues no se cambia mi edad,
Tengo ojo y no veo, y boca y no puedo hablar.

(El retato.)

En medio del cielo estoy,
Sin ser licero ni patalla,
Me hallo en medio de la huella
A ver si acienta quien soy.

(La letra e.)

¿Qué es lo que le ve del pecho en un momento,
una vez en un mes, y ninguna en un año?

(La letra m.)

Verde en el campo, negro en la cara, y colorado en la brasa.

(El carolín.)

Tengo nombre de animal, y siempre vivo caliente,
Sirviendo bien a la gente, aunque ella me trate mal.

(La farra.)

Una tenora, muy avorada, siempre va en coche, y siempre está
mojada.

(La lengua.)

Dos hermanas muy unidas, obligadas a marchar,
Con los pies adelante, y los ojos para atrás.

(La tijera.)

Largo largo como un largo; redondo, redondo como un codazo.

(El puño.)

Una tenora, muy avorada, para por el agua, y no se
moja nada.

(La bomba.)

Verde verde como el loro, bravo, bravo como el loro.

(La antigua)

Los comadre la megrata, esto lechada en tres patitas.

(El bravo.)

El que lo compra, no lo usa, el que lo usa, no lo ve.

(El ataud.)

Entre dos paredes blancas, hay una rosa amarilla.

(El huevo.)

Hercio, pero no se pelo, pelo, pero no se paca.

(Herio pelo)

Una pierna, más dos piernas, más tres piernas; más cuatro piernas, y se llevó una pierna. Dos piernas, tomó a tres piernas, le tira a cuatro piernas, y le toca una pierna; más una pierna loro.

Solución: Una pierna de carnero, estaba colgada; el carnicero (dos piernas) recitado sobre un paño de tres piernas. Contra el perro (cuatro piernas) y se lleva una pierna. El carnicero (dos piernas) tomó el bazo (tres piernas) y se tira al perro (cuatro piernas) quitándole la pierna de carnero. queda así, una pierna.

Ave tiene por nombre, llama por condición; el que no adivina su nombre, será un gran bovion.

(Apellana)

En un monte suabero, hay un cura franciscano; tiene barba y no es barba; tiene diéte, y no come.

(El chacho)

Que un monte apes, hay un cuandi estirando el peracoy.

(La coubilla)

Que que anda, gil que camina, burro será el que no adivina.

(Perjil.)

Localidad: Granquista (Dpto. General Obligado)
 Escuela: Nº 274
 Enseñanza: Salida flujo y
de padres a hijos

Juegos infantiles

La rayuela

Se juega con tejos de hierro, cobre, barro cocido, o suaucedas grandes.

El número de jugadores puede ser indeterminado, y se dividen en dos equipos contrarios.

Uno de los jugadores fija la pateta, que es una paleta de hierro con una puntanita que se abre por la primera y que está colocada en la parte superior de la primera barreta.

Más atrás, a poca distancia, hay otra barra que se llama patetón y al fin de ella pasa una cuerda en forma horizontal. Los jugadores tiran cada uno su tejo, teniendo en cuenta que el golpe de su golpe, es el de sacudir el patetón.

El punto más inmediato es el de sacudir la pateta y el de los tejos lo constituyen las mayores aproximaciones a la primera rayeta.

El correo

Los jugadores se forman en círculo. Uno de ellos queda en medio de él. Los que forman el círculo tiran cada uno, el nombre de una ciudad o pueblo. Por ejemplo: Buenos Aires, Rosario, Tucumán, Santa Fe, San Nicolás, etc.

El jugador que está en el medio dice: "Salí un correo de Buenos Aires a Tucumán", por ejemplo. Los que llevan los nombres de Buenos Aires y Tucumán deben cambiar sus lugares entre ellos. El que está en el centro, aprovecha la oportunidad para apoderarse de uno de los lugares, quedando en el centro, el que ha perdido el lugar. El juego continúa en esa forma.

Gallina ciega

Se llama así al jugador que con los ojos cerrados, persigue para tomar a los demás, que corren, saltan y brincan a su alrededor, siendo su cometido, adivinar el nombre del que ha tomado.

Cuando la gallina ciega no adivina, se dan tres palmadas para advertirla que se ha equivocado, y el juego continúa. Si la gallina ciega avanza en dirección a algún obstáculo, con el cual pudiera herirse, se le grita: "que te caes", o "fíen", "fúen". Cuando después de haber atrapado a alguno de los jugadores, adivina su nombre, este deja la venda para que se convierta en gallina, la persona a quien ha tomado.

Suu. suu. de la calavera

Los jugadores se forman en círculo. Cobran las manos hacia afuera, y cierran los ojos. Uno de ellos, toma un pañuelo y corre alrededor del círculo, tocando a sus compañeros y diciendo: "suu. suu. de la calavera, a quien se duerme se doy una pera". Después de haber dado una o dos vueltas, deja el pañuelo, a cualquiera de sus compañeros. Este sale del círculo, y corre al punto, persiguiéndole con el pañuelo, hasta tanto llegue al lugar de la partida. Continúa el otro niño dando vuelta y diciendo: "suu. suu. de la calavera, a quien se duerme se doy una pera".

En aguja y el dedal

Los jugadores forman un círculo tomados de la mano y alzando en alto los brazos. Uno de ellos sale y se coloca uno a otro formando por debajo de los brazos de sus compañeros, sin saltar ninguno. El que va detrás debe procurar tocar al que va delante. Si no lo toca, pierde el juego. Si por el contrario, lo toca antes de llegar al punto de partida, ha ganado.

Localidad : Guaymas (Ejido General Obligado)
 Granda : N° 17 17
 Quintante : (Día festivo)
 de padres a hijos.

La Herencia Sibiliana

Me han dicho que tú te vas,
 y así lo dice la gente.
 El día de tu nacimiento,
 Será el día de mi muerte.
 ¡Ay! adios ^{Coro} Herencia Sibiliana,
 Que ya no puedo amar.

Cuando a ti te estén poniendo
 los anillos de brillantes,
 A mí me estarán poniendo,
 cuatro velas por delante.

Coro

Cuando a ti te estén poniendo
 los ajuares en la cabeza,
 A mí me estarán poniendo
 el cajón sobre la mesa.

Coro

Cuando a ti vengan los coches
 con tus padres y padrinos,
 A mí me estarán velando
 cuatro o cinco amigos puros.

Coro

Cuando a ti te estén poniendo
 en la cama de dulzura,
 A mí me estarán poniendo
 dentro de una sepultura.

Coro

Fin